



MH 90
MH 110
MH 140



**MANUAL
DE INSTRUÇÕES**
MISTURADORA HORIZONTAL

**MANUAL DE
INSTRUCCIONES**
MEZCLADORA HORIZONTAL

**MANUEL
D'UTILIZATION**
MALAXEUR HORIZONTAL COMPACT

**INSTRUCTIONS
MANUAL**
FORCED ACTION MIXER

HANDBUCH
ZWANGSMISCHER

WWW.SIRL.PT



FIG 1

A elevação da betoneira deve ser feita por pessoas especializadas sempre utilizando sistema de elevação (FIG. 1) com recursos a garfos elevatórios ou veículos empilhadores.

La elevación de la hormigonera debe ser realizada por personas especializadas siempre utilizando el sistema de elevación (FIG.1) con los recursos de horquillas de elevación o con los accesorios de grúa totalmente equipados para el sistema de elevación.

Le levage de la bétonnière doit être effectué par des personnes qualifiées tout en utilisant le système de transport (FIG. 1) avec les fourches des chariots élévateurs.

The concrete mixer should be lifted by specialized personnel always using a lifting system (FIG.19) with lifting forks from forklift vehicles.

Das Anheben des Betonmischers muss von Fachpersonal durchgeführt werden, immer unter Verwendung einer Hebesystem (ABB. 1).



Este produto está em conformidade com os regulamentos europeus, especificamente aplicáveis a ele.

Este producto cumple la normativa europea que le es específicamente aplicable.

Ce produit est conforme aux réglementations européennes qui lui sont spécifiquement applicables.

This product complies with the European regulations specifically applicable to it.

Dieses Produkt entspricht den speziell für dieses Produkt geltenden europäischen Vorschriften.

2



Aparelhos elétricos não vão para o lixo doméstico. Colocar na devida reciclagem os acessórios, embalagens e dispositivos.

Los aparatos eléctricos no van a parar a la basura doméstica. Entrega los aparatos, accesorios y embalajes a un centro de reciclaje ecológico.

Les appareils électriques ne doivent pas être jetés dans les ordures ménagères. Confiez les appareils, les accessoires et les emballages à un centre de recyclage écologique.

Electrical devices do not go into the domestic rubbish. Give devices, accessories and packaging to an ecofriendly recycling.

Elektrogeräte gehören nicht in den Hausmüll. Geben Sie Geräte, Zubehör und Verpackungen einem umweltgerechten Recycling zu.

EDIÇÃO 01/2024

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

EDICIÓN 01/2024

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

EDITION 01/2024

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

EDITION 01/2024

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

AUSGABE 01/2024

Der hersteller nimmt sich den recht die in diesen handbuch beschrieben spezifikationen zu ändern.

01

FICHA TÉCNICA
FICHA TÉCNICA
FICHE TECHNIQUE
DATASHEET
TECHNISCHE DATEN

02

SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES
SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTS
SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION
SICHERHEIT UNFALLVERHÜTUNG

03

MANUTENÇÃO
MANTENIMIENTO
MANUTENTION
MAINTENANCE
WARTUNG

04

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD
INSTRUCTIONS DE SECURITÉ
SAFETY INSTRUCTIONS
SICHERHEITS ANWEISUNG

05

NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO
NOTIONS COMPLEMENTAIRES D'UTILIZATION
ADDITIONAL CONCEPTS OF USE
ERGÄNZEND BEGRIFF VON GEBRAUCH

06

ESQUEMA ELÉCTRICO
ESQUEMA ELÉCTRICO
DIAGRAMME ÉLECTRIQUE
ELECTRIC SCHEME
SCHALTPLAN

07

LISTAGEM DE PEÇAS
LISTADO DE PIEZAS
LISTE DE PIÈCES
LISTED OF SPARE PARTS
TEILELISTE

08

DESENHO DE CONJUNTO
DIBUJO DE CONJUNTO
DESSIN SET
DRAWING SET
ÜBERSICHTSPLAN



Agradecemos a compra desta betoneira com a qualidade garantida do fabricante.

LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA.

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais.

O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta Hormigonera con la calidad asegurada del fabricant.

LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUES A SU USO DE FORMA QUE MANTENJA SU MAQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.

Esta maquina está hecha en conformidad con las exigencias, de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaracion CE de conformidad.

La Sustitución de las piezas de esta maquina durante el mantenimiento o reparacion debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamacion en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la maquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características pue-de existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Merci d'avoir acheté cette console avec la qualité garantie du fabricant.

LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILIZATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ.

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être exclusivement effectuée avec des pièces d'origine.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usagée par une pièce qui ne serait pas d'origine.

Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Dans toutes les références de modèles ou caractéristiques il peut y avoir une variation de 10%, cette marge devrait toujours être prise en compte dans toute analyse ou de l'utilisation.

Thank you for purchasing this mixer with the highest quality of the manufacturer.

READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY.

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

Any spare parts used for maintenance or repair work must be carried with original parts.

The user will lose all rights if he not use the original parts.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

Herzlichen Glückwunsch zum kauf von ihren neuen betonmischer, mit garantiert qualität des hersteller.

LESEN SIE DIE GEBRAUCHANWEISUNG UND SICHERHEITSVORKEHRUNGEN BEVOR UND WÄHREND DER BENUTZUNG. EINE GUTE PFLEG UND SICHEREN UMGANG HÄLTE DIE MASCHINE FUNKTIONSTÜCHTIG.

Die maschine wurde in konformität mit den EU richtlinien hergestellt und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

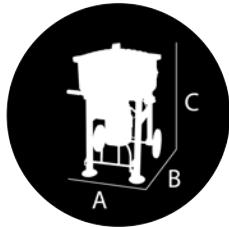
Der ersatz von teile im verlauf von wartung oder reparatur muss mit originalteile durchgeführt werden.

Sonst verliert die maschine jeder garantie vom hersteller.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der maschine.

Alle referenz über die eigenschaften und massen der modellen können bis 10% variation leiden und sollten betrachtet werden für allerlei analyse oder verwertung.

01



Em caso de dúvida deverá consultar a chapa identificativa que se encontra no motor e o respectivo fabricante. As características poderão variar consoante o fabricante e em caso necessário pedir ao fabricante os elementos necessários.

En caso de duda deberá consultar la chapa distintiva que se encuentra en el motor y el respectivo fabricante. Las características podrán variar conforme el fabricante y en caso que sea necesario, pedir al fabricante los elementos necesarios.

En cas de doute, vous devriez consulter la plaque d'identification qui est sur le capot de la machine. Les caractéristiques pourront varier conforme al fabricant, si nécessaire demandé au fabricant les informations nécessaires.

In case of doubt you should consult the identifying plate which contains information about the engine and the manufacturer. Specifications may vary by manufacturer and if necessary consult the manufacturer about required information.

Im fall von zweifel konsultieren sie bitte die identifikation platte am motor oder den hersteller. Die eigenschaften können variationen leiden im vorfall den hersteller die nötige information bitten.

FICHA TÉCNICA FICHA TÉCNICA FICHE TECHNIQUE DATASHEET TECHNISCHE DATEN

1.1 MOTORIZAÇÃO ELÉCTRICA MONOFÁSICA MOTOR ELECTRICO MONOFASICO MOTEUR ÉLECTRIQUE MONOPHASE ENGINE ELECTRICAL MONOPHASE EINPHASIG ELEKTRISCH MOTORISIERUNG

MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	MH 90	MH 110	MH 140
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	130	140	145
CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) CAPACITÉ DE LA CUVE (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	80	110	135
VELOCIDADE DE ROTAÇÃO (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION (RPM) VITESSE ROTATION (RPM) ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT (RPM)	34	34	34

DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONS DIMENSIONEN (mm)			
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LENGTH (A) LANGE (A)	710	710	800
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) WIDTH (B) BREITE (B)	900	900	900
ALTURA (C) ALTURA (C) HAUTEUR (C) HEIGHT (C) HÖHE (C)	1210	1210	1210
DIMENSÃO ARMAZENAMENTO DIMENSI N DE ALMACENAMIENTO DIMENSION DE STOCKAGE STORAGE DIMENSION SPEICHERGRÖSSE	1160 x 820 x 910	1160 x 820 x 910	1160 x 820 x 910

MOTORES MOTORES MOTEURS ENGINES MOTOREN	MONOFÁSICOS MONOFASICO MONOPHASE MONOPHASE EINPHASIG		
TENSÃO (V) VOLTAJE (V) TENSION (V) VOLTAGE (V) SPANNUNG (V)	220-240		
CORRENTE (A) CORRIENTE (A) COURANT (A) FLOW (A) STRÖMUNG (A)	7	7	7
POTÊNCIA (KW) POTÈNCIA (KW) PUISSANCE (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	1,5	1,5	1,5

MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	MH 90	MH 110	MH 140
MOTOR ELÉCTRICO (Lwa dB(A)) MOTOR ELECTRICO (Lwa dB(A)) MOTEUR ÉLECTRIQUE (Lwa dB(A)) ELÉCTRICAL ENGINE (Lwa dB(A)) ELEKTRISCH MOTORISIESIERUNG (Lwa dB(A))	95	95	95

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

UTILIZAÇÃO

As betoneiras são máquinas para a preparação de betão e argamassa.

A betoneira deve ser usada apenas para estas funções e nunca para misturar substâncias inflamáveis ou explosivas.

AS BETONEIRAS NÃO PODEM SER USADAS EM ATMOSFERAS EXPLOSIVAS E AMBIENTES HÚMIDOS.

**INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN**

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, deberá leer y comprender las instrucciones de este manual.

RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

ALMACENAMIENTO

Cuando la máquina no está en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Manter gase fuera del alcance de los niños.

UTILIZACIÓN

Las hormigoneras son máquinas para la preparación de hormigón e argamasa.

Una hormigonera debe ser usada solamente para estas funciones y jamás para mezclar sustancias inflamables o explosivas.

LAS HORMIGONERAS NO PUEDEN SER USADAS EN ATMOSFERAS EXPLOSIVAS Y EN AMBIENTES HÚMIDOS.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs de la machine qui la déplacent, la montent, l'utilisent, la réparent ou la nettoient doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

STOCKAGE DE LA MACHINE

Quand la machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

UTILISATION

Nous vous rappelons que cette bétonnière a été conçue exclusivement pour la réalisation du béton et du mortier à l'aide de sable, de gravier, de ciment et d'eau.

Ne jamais utiliser de substances inflammables ou explosives.

LES BÉTONNIÈRES NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES DANS DES ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES.

INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

FIELD OF USE

The cement mixers in this manual are to be used for mixing concrete and mortar.

They should be used only for these tasks, and never for mixing inflammable and explosive substances.

CEMENT MIXERS SHOULD NEVER BE USED IN EXPLOSIVE ATMOSPHERES.

BENUTZUNG ANWEISUNG

Die personen die im umgang mit dem betonmischer bei der montage, aufischt, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherrschen.

KÄUFER VERANTWORTLICHKEIT

Der Käufer muss versichern dass der betonmischer nur von qualifizierten personen benutzt wird.

EINLAGERN

Wenn die maschine benutzt wird, muss sie bedeckte an einen sicheren platz lagern, außer der reichweite von kinder.

VERWERTUNG

Die betonmischer sind maschine für vorbereitung der beton und mörtel.

Die betonmischer muss nur für diese funktion tragen und niemals nicht entzündbar oder explosiv stoff benutzen.

DER BETONMISCHER KANN NIEMALS AN EXPLOSIVEN ATMOSPHÄREN ODER NASSEN PLATZ BENUTZT WIRDEN.



COMPONENTES ELÉTRICOS

NÃO UTILIZAR AS BETONEIRAS EQUIPADAS COM MOTOR ELÉTRICO EM AMBIENTES HÚMIDOS.

ESTAS MÁQUINAS FORAM SUJEITAS A ENSAIOS À RESISTÊNCIA DO ISOLAMENTO, CONTINUIDADE DO CIRCUITO DE PROTECÇÃO E RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENDO A CONFORMIDADE COM A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL.

O ISOLAMENTO SÓ PERMANECERÁ EFECTIVO SE EM FUTURAS REPARAÇÕES FOREM UTILIZADOS MATERIAIS OU COMPONENTES ORIGINAIS E MANTIDAS AS ESPECIFICAÇÕES DE CONCEPÇÃO.

PERIGO DE MORTE

EXISTE O RISCO DE MORTE SE ESTAS INSTRUÇÕES NÃO FOREM CUMPRIDAS.

Só podem ser utilizados quadros eléctricos e cabos de extensões em conformidade com a legislação aplicável e que assegurem a protecção requerida e a ligação à terra.



COMPONENTE ELÉCTRICOS

NO UTILIZAR LAS HORMIGONERAS EQUIPADAS CON MOTOR ELÉCTRICO EN AMBIENTES HÚMEDOS.

ESTAS MÁQUINAS FUERON SUJETAS A ENSAYOS A LA RESISTENCIA DEL AISLAMIENTO, CONTINUIDAD DEL CIRCUITO DE PROTECCIÓN Y RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENIENDO LA CONFORMIDAD CON LA LEGISLACIÓN APLICABLE.

EL AISLAMIENTO SOLO PERMANECERÁ EFECTIVO SI EN FUTURAS REPARACIONES FUERAN UTILIZADOS MATERIALES O COMPONENTES ORIGINALES Y MANTENIDAS LAS ESPECIFICACIONES DE CONCEPCIÓN.

PELIGRO DE MUERTE

EXISTE O RIESGO DE MUERTE SI LAS INSTRUCCIONES NO FUERAN CUMPLIDAS.

Solamente pueden ser utilizados cables de extensión en conformidad con la legislación aplicable y que aseguren la unión a la tierra.

COMPONENTS ELÉCTRIQUE

NE PAS UTILISER LES BÉTONNIÈRES QUI SONT ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR EN MILIEU HUMIDE.

LA RÉSISTANCE DES CIRCUITS ÉLECTRIQUES, ET LA RIGIDITÉ D'ÉLECTRIQUE. ELLES SONT COMPATIBLES AVEC LA LÉGISLATION EN VIGUEUR.

L'ISOLATION ÉLECTRIQUE EST MAINTENUE SI ET SEULEMENT SI, DURANT LES RÉPARATIONS, UTILISANT DES PIÈCES D'ORIGINE.

DANGER DE MORT

SI LES INSTRUCTIONS NE SONT PAS RESPECTÉES VOUS RISQUEZ VOTRE VIE OU VOUS RISQUEZ D'ÊTRE BLESSÉ.

Vous devez utiliser des tableaux électriques et des rallonges électriques conformes à la loi en vigueur et qui vous assure la protection nécessaire. Il faut aussi une prise de terre.

ELECTRICAL COMPONENTS

DO NOT USE THE CEMENT MIXER WITH ELECTRIC MOTORS IN DAMP ENVIRONMENTS.

THESE MACHINES HAVE BEEN SUBJECTED TO TESTS FOR ISOLATION RESISTANCE, CONTINUITY OF PROTECTION CIRCUITS AND DIELECTRIC RIGIDITY IN CONFORMITY WITH THE APPLICABLE LEGISLATION.

THE ISOLATION WILL ONLY REMAIN EFFECTIVE IF AUTHORIZED COMPONENTS AND MATERIALS ARE USED IN ANY FUTURE REPAIRS, AND THE ORIGINAL SPECIFICATIONS ARE RESPECTED.

RISK OF DEATH

THERE IS A LETHAL RISK IF THESE INSTRUCTIONS ARE NOT RESPECTED.

Only switch boards and extension cables which conform to the applicable legislation should be used, with the required earthing.

ELEKTRISCH KOMPONENTE

MODEL MIT ELEKTRISCHEN MOTOR NICHT AN NASSEN PLATZ BENUTZEN.

DIESE MASCHINE WURDE AN SÄMTLICHEN ELEKTRISCHEN NORMEN GETESTET UND ENTSPRICHT DER REGELUNG FÜR ELEKTRISCH ISOLIERUNG.

DIE ISOLIERUNG KANN NUR BEWACHT WERDEN WENN BEI DER REPARATUR ORIGINALTEILE BENUTZEN DIE DER TECHNISCHE VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEN.

LEBENSGEFAHR

WENN DIESER UNTERWEISUNG NICHT AUSGEFÜHRT WERDEN.

Benutzen sie nur normen berecht netzkabel und geeicht elektrischenrahmen mit geerdete verbindung.



MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das betoneiras, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da betoneira, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

MANTENIMIENTO Y REPARACION

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las Hormigoneras, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde aplicable). Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS CUALIFICADOS.

SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificándole la pieza requerida a través de la indicación del motor de la hormigonera, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores están correctamente montados.

ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent réviser ou réparer les bétonnières. Ils doivent respecter les exigences de la marque CE (quand elle est applicable). Aucun changement ne doit être effectué sur les spécifications techniques de la machine.

TOUTE INTERVENTION EN VUE DE L'ENTRETIEN OU D'UNE RÉPARATION SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez le vendeur en précisant le nom et le numéro de la pièce et le modèle de la bétonnière (voir la liste des pièces et le dessin d'ensemble).

Éteindre la machine et DÉBRANCHER de la source d'alimentation avant de procéder à toute opération de maintenance et de réparation. A la fin de la procédure de maintenance, vérifiez que les composants et les protecteurs sont correctement installés.

MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the mixers should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.

SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the mixer, quoting the number of the part on the picture (see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.

PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt techniker können am betonmischer pflege oder reparatur durchführen. Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHFÜHRT WERDEN.

TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren verkäufer mit der information von ihren betonmischer, model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponenten und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.



BETONEIRAS ELÉTRICAS

ESTAS MÁQUINAS SÃO PERIGOSAS SE AS REGRAS DE SEGURANÇA NÃO FOREM CUMPRIDAS. ESTA MÁQUINA APENAS DEVE TRABALHAR NA VOLTAGEM INDICADA. VERIFIQUE SE A FONTE DE ALIMENTAÇÃO CORRESPONDE À INDICADA NA CHAPA IDENTIFICATIVA DO MOTOR.

Assegure que o comando de arranque não está enclavado e se está na posição OFF, antes de proceder à ligação na fonte de alimentação.

Todas as ligações devem assegurar a protecção requerida e a ligação à terra.

Os símbolos do comando são:
O = OFF (DESLIGADO)
I = ON (LIGADO)

HORMIGONERAS ELÉTRICAS

ESTAS MÁQUINAS SON PELIGROSAS SI LAS REGLAS DE SEGURIDAD NO FUEREN CUMPLIDAS. ESTA MAQUINA SOLO DEBE TRABAJAR EN EL VOLTAJE INDICADO. CERTIFIQUE QUE LA FUENTE DE ALIMENTACION PERTENECE A LA INDICADA EN LA PLACA DEL MOTOR.

Certifique que el mando de arranque no esta enclavado y esta enclavado e en la posición OFF, antes de proceder a la conexión con la fuente de alimentación.

Todas las conexiones deben mantener union a la tierra.

Los símbolos del mando:
O = OFF (DESCONECTADO)
I = ON (CONECTADO)

BÉTONNIÈRE ÉLECTRIQUE

CES MACHINES SONT DANGEREUSES SI LES RÈGLES DE SÉCURITÉ NE SONT PAS RESPECTÉES. CETTE MACHINE DOIT FONCTIONNER À LA PUISSANCE INDICUÉE. VÉRIFIEZ SI LA PUISSANCE DE L'ALIMENTATION CORRESPOND À CELLE INDICUÉE SUR LA PLAQUE FIGURANT SUR LE MOTEUR.

Assurez vous que l'interrupteur ne soit pas bloqué et qu'il soit sur OFF avant de brancher la machine sur le secteur.

Tous les branchements doivent assurer un maximum de sécurité et avoir une prise de terre.

Les symboles de l'interrupteur sont:
O = OFF (ÉTEINT)
I = ON (EN MARCHÉ)

ELECTRIC CEMENT MIXERS

THESE MACHINES ARE DANGEROUS IF THE SAFETY RULES ARE NOT COMPLIED WITH. THE MACHINE MAY ONLY BE USED WITH THE INDICATED VOLTAGE. CHECK THAT IF THE SUPPLY CORRESPONDS WITH THAT INDICATED ON THE IDENTIFICATION PLATE OF THE MOTOR.

Check that if the starter switch is not stuck and is in the OFF position before connecting to the power source.

All the connections should have the required protection and be earthed.

The switch symbols are:
O = OFF
I = ON

ELEKTRISCH BETONMISCHER

DIESE MASCHINE IST GEFÄHRLICH WENN DIE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN NICHT BERÜCKSICHTIGT WERDEN. DIESE MASCHINE NUR MIT DER ANGESAGT SPANNUNG ANSCHLIEßEN. VERSICHERN DAS DER STROMANSCHLUSS DEM INFORMATION IN DER MOTOR PLATTE ENTSPRICHT.

Versichern sie das die Schaltflächen nicht klemmen und in der haltung OFF sind bevor die verbindung mit dem stromanschluss.

Alle verbindungen müssen den nötigen schutz versichern und geerdet sein.

Die kommand (bedingung) symbol sind:
O = OFF (AUS)
I = ON (EIN)

ABERTURA DO TAMPO DO BALDE

O tampo do balde (fig. 1) é aberto com a combinação de duas ações. Destrancar o trancador frontal (fig. 2) e o trancador traseiro (fig. 3) ao mesmo tempo, de seguida levantar o tampo até o mesmo trancar na posição de segurança (fig. 4).

APERTURA DE LA TAPA DEL CAZO

La tapa del cazo (fig. 1) se abre mediante una combinación de dos acciones. Desbloquee el pestillo delantero (fig. 2) y el pestillo trasero (fig. 3) al mismo tiempo y, a continuación, levante la tapa hasta que quede bloqueada en la posición de seguridad (fig. 4).

OUVERTURE DU COUVERCLE DU SEAU

L'ouverture du couvercle de la benne (fig. 1) s'effectue en combinant deux actions. Déverrouillez simultanément le loquet avant (fig. 2) et le loquet arrière (fig. 3), puis soulevez le couvercle jusqu'à ce qu'il se bloque en position de sécurité (fig. 4).

OPENING THE BUCKET LID

The bucket lid (fig. 1) is opened by a combination of two actions. Unlock the front latch (fig. 2) and the rear latch (fig. 3) at the same time, then lift the lid until it locks in the safety position (fig. 4).

ÖFFNEN DES EIMERDECKELS

Der Deckel der Schaufel (Abb. 1) wird durch eine Kombination von zwei Vorgängen geöffnet. Entriegeln Sie den vorderen Riegel (Abb. 2) und den hinteren Riegel (Abb. 3) gleichzeitig und heben Sie dann den Deckel an, bis er in der Sicherheitsposition einrastet (Abb. 4).

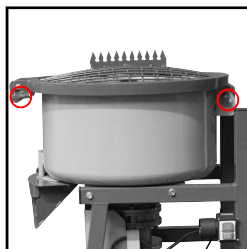


FIG 1



FIG 2



FIG 3

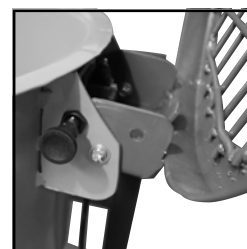


FIG 4



CABOS DE EXTENSÃO

AS EXTENSÕES NÃO DEVEM SER SUPERIORES A 30M DE COMPRIMENTO E A SECÇÃO DO FILAMENTO NÃO DEVE SER INFERIOR A 2,5 MM2.

CERTIFIQUE-SE AO EFECTUAR A LIGAÇÃO ELÉCTRICA QUE O QUADRO ELÉCTRICO DE ONDE SAÍ A LIGAÇÃO PARA A BETONEIRA ESTÁ PROTEGIDO COM UM DISJUNTOR APROPRIADO À PROTECÇÃO DO MOTOR CONTRA CURTOS-CIRCUITOS E SOBRECARGAS.

A alimentação deve ser efectuada através de diferencial de calibre adequado.

Regime neutro TT

Assegure que os cabos são cuidadosamente utilizados, fora de locais com água ou excessiva humidade ou em locais de passagem de veículos.

Evite que os cabos passem por debaixo da máquina, desenrole o cabo completamente para evitar aquecimentos e perdas de tensão.

Assegure que as ligações estão secas e fixas.

TAMBOR

Deve ser reduzido ao mínimo o tempo de utilização da betoneira em vazio, para evitar avarias e ruído.

CABLES DE EXTENSION

LAS EXTENSIONES NO DEBEN SER SUPERIORES A 30MTS DE METRAJE Y LA SECCION DE FILAMENTO INFERIOR A 2,5 MM2.

EFFECTUAR VERIFICACIÓN DEL ENGANCHE ELÉCTRICO CON LA HORMIGONERA Y ESTÉ PROTEGIDO CON UN DIFERENCIAL APROPRIADO PARA LA PROTECCIÓN DEL MOTOR CONTRA CORTO-CIRCUITOS Y SOBRECARGAS.

La alimentación debe hacerse a través de un diferencial de calibre apropiado.

TT régimen neutral

Certificar que los cables son solamente utilizados, fuera de locales con agua o mucha humedad en locales de pasaje de vehículos.

Evite que les cables pasen por debajo de la máquina, desenrolle el cable por completo para impedir calentamiento y pérdidas de tensión.

Certifique que las uniones están secas y fijas.

TAMBOR

Debe ser reducido al mínimo el tiempo de utilización de la hormigonera en vacío, para impedir daños y ruidos.

LES RALLONGES

LES RALLONGES NE DOIVENT PAS DÉPASSER LES 30 MÈTRES DE LONG ET LA SECTION DES FILS NE DOIT PAS ÊTRE INFÉRIEURE À 2,5 MM2 AU CARRÉ.

ASSUREZ-VOUS D'ÉTABLIR LA CONNEXION AVEC LE PANNEAU ÉLECTRIQUE CONNECTÉ À LA CONSOLE DE MIXAGE ET PROTÉGÉ CONTRE LES COURTS-CIRCUITS ET LES SURTENSIONS AVEC UN DISJONCTEUR DE CIRCUIT APPROPRIÉ POUR PROTÉGER LE MOTEUR.

L'alimentation doit être effectuée à l'aide d'un différentiel de jauge approprié.

Régime neutre TT

Assurez-vous que les rallonges soient convenablement utilisées et entreposées dans des endroits au sec.

Évitez de faire passer les fils électriques sous la machine, vous devrez les dérouler complètement pour éviter toute surchauffe ou perte de puissance et afin d'éviter les chutes.

Assurez-vous que les branchements soient secs et bien fixes.

LA CUVE

Vous devez réduire au maximum le temps d'utilisation de la bétonnière vide pour éviter toute panne.

EXTENSION CABLES

EXTENSION CABLES SHOULD NOT EXCEED 30 M AND THE FILAMENT SECTOR SHOULD BE LESS THAN 2.5MM SQUARED.

WHEN CONNECTING TO THE ELECTRICITY, CHECK THAT THE SWITCH BOARD IS PROTECTED BY AN APPROPRIATE MAIN SWITCH AGAINST SHORTS CIRCUITS AND OVERLOADS.

Feeding must be done through the appropriate gauge differential.

Distribution system TT

Check that cables are carefully used, away from water or excessive damp, or passing vehicles.

Avoid passing cables under the machine unroll the cable completely, to avoid heating and loss of tension.

Check the the connection are dry and firm.

THE DRUM

The drum should be used empty as little as possible, to avoid damage and noise.

NETZKABEL

SOLLTEN NIE ÜBER 30 METER LANG SEIN UND DIE GLÜHFADEN NICHT GERINGER ALS 2,5 MM2.

VERSICHEREN SIE SICH DAS DER ELEKTRISCH ANSCHLUSS FÜR DIE VERSORGUNG VON DER MASCHINE EINEN KURZSCHLUSSSICHERUNG BESITZT DIE DEN MOTOR GEGEN UBERLADUNG SCHUTZT.

Die Fütterung muss über ein geeignetes Manometerdifferential erfolgen.

TT neutrales Regime

Vorsicht die kable sollen sorgfältig benutzt werden, nie im wasser und nasse aussetzen.

Nicht in den weg und fahrzeuge durchfahren strecken oder liegen lassen.

Verbindung müssen immer trocken und in guten Bedingungen sein.

TROMMEL

Der Betonmischer sollte so wenig wie möglich mit leer trommel in betrieb sein. Um schaden und krach zu vermeiden.

**PONTO DE LUBRIFICAÇÃO**

Inspecionar devidamente o nível do elemento lubrificante do motor e redutora.

LUBRICACIÓN PUNTO DE LUBRICACIÓN

Compruebe el nivel del elemento lubricante en el motor e caja de cambios.

LUBRIFICATION POINT DE LUBRIFICATION

Vérifier le niveau de l'élément lubrifiant dans le moteur et le réducteur.

LUBRICATION LUBRICATION POINT

Check the level of the lubricating element in the motor gearbox.

SCHMIERUNG SCHMIERSTELLE

Prüfen Sie den Füllstand des Schmierstoffs im Motor und im Getriebe.



FIG 1

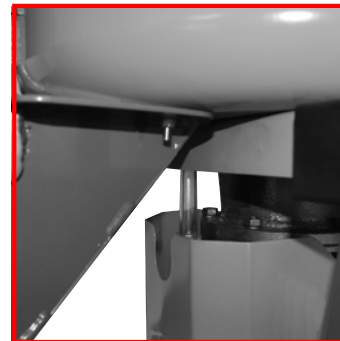


FIG 2



LIMPEZA

A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.

Esfregue a parte exterior com uma vassoura utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

Posicione a betoneira no chão horizontalmente (fig. 3) de forma a depositar água pela boca do balde.

Use brita e água limpa para lavar o tambor por dentro, não use tijolos, ferramentas ou outros objetos, pois danificará o tambor e amassadores.

O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITE OBTENIR UM MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPETE-AS.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

LIMPIEZA

LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASSEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo, utilizando agua. Nunca eche o deje acercar agua al motor o de los componentes eléctricos.

Coloque la hormigonera horizontalmente sobre el suelo (fig. 3) de forma que el agua se vierta por la boca del cubo.

Use gravilla y agua limpia para lavar el tambor por dentro, no use ladrillos, herramientas u otros objetos, pues dañificará el tambor y amasadores.

EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

L'ENTRETIEN

L'ENTRETIEN DOIT S'EFFECTUER AVEC LA MACHINE ÉTEINTE.

VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.

Frotter la partie extérieure de la machine avec un balai et utiliser de l'eau. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

Placez la bétonnière horizontalement sur le sol (fig. 3) de manière à ce que l'eau soit versée par l'ouverture du seau.

Utiliser quelques pelletés de gravier et de l'eau pour laver l'intérieur de la cuve, ne pas utiliser de brique, d'outils ou tout autre objet qui détérioreraient la cuve.

RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.

Note: Ceci doit être fait pour effacer tous les doutes avec le revendeur ou directement à le fabricant.

CLEANING

THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush and water. Keep the water away from the motor and electrical components.

Position the concrete mixer horizontally on the ground (fig. 3) so that water is poured in through the mouth of the bucket.

Use gravel and clean water to wash the inside of the drum. Do not use brick, tools and other objects which could damage the drum.

THE LENGTH OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.

PFLEGE

DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN.

NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen und wasser, niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

Stellen Sie den Betonmischer waagrecht auf den Boden (Abb. 3), so dass das Wasser durch die ffnung des Eimers eingefüllt wird.

Benutzen sie kies und sauberes wasser um die trommel im inneren zu säubern, niemals ziegel stücke oder werkzeuge benutzen sie können die trommel beschädigen.

DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLEG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.

Notiz: Im fall von zweifel den verkäufer oder der hersteller anfragen.

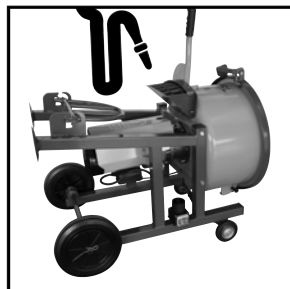


FIG 3



GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento das instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A BETONEIRA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.

A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EXEMPLOS: INTERRUPTORES, RODAMENTOS, ENTRE OUTROS.

OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO ESTÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.

GARANTIA

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fabrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No esta permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas de concepto.

SOLOAMENTE EL FABRICANT ESTÁ HABILITADO ARREGLAR LA HORMIGONERA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTIA.

LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO ABRANGE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: INTERRUPTORES, RODAMIENTOS, ENTRE OTROS.

LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTIA DEL FABRICANTE.

GARANTIE

La garantie est valable pour des défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies résultantes de l'usure de l'utilisation des composants

Vous ne pouvez pas modifier les spécificités techniques de la machine.

SEULEMENT LE FABRICANT EST HABILITÉ À FIXER LA BÉTONNIÈRE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.

LA GARANTIE DU FABRICANT NE CONTEMPE PAS LES PIÈCES D'USURES. EXEMPLE: INTERRUPTEUR, ROUEMENTS, ENTRE AUTRES.

LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OU ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.

WARRANTY

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE CEMENT MIXER UNDER GUARANTEE.

THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. SWITCHES, BEARINGS, AND OTHERS.

THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN DE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.

GARANTIE

Die garantie ist gültig für maschinenbau defekte, und nicht geltenden für abnutzung der teile.

Die garantie haftet nicht für defekte die von ungeeignet gebraucht der maschine ersten. Oder wenn die im handbuch vorgeschrieben handlung nicht beobachtet wird.

Es ist nicht erlaubt irgendwelche technisch änderungen an der maschine zu machen.

NUR DEM HERSTELLER IST ES ERLAUBT BETONMISCHER MIT GARANTIE ZU REPARIEREN.

DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERBRAUCHSMATERIALIEN. BEISPIELE: SCHALTER, LAGER, UND ANDEREN.

TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE ABGEDECKT.



POR FAVOR LEIA E
COMPREENDA AS
INSTRUÇÕES DE
SEGURANÇA ANTES DE
UTILIZAR A MÁQUINA

A misturadora pode ser usada
tanto para fins
domésticos como para fins
profissionais.

O uso adequado inclui o
cumprimento DAS
INSTRUÇÕES INDICADAS no
respetivo manual de instruções.

Qualquer uso indevido da
misturadora, o fabricante não
assume responsabilidades por
tais incumprimentos, não
misturar substâncias
inflamáveis/explosivas.

Modificações suplementares no
equipamento, são da
responsabilidade apenas do
usuário.

Riscos de ferimentos pessoais
e danos no equipamento
podem ser minimizados, se
tiver em conta todas as
instruções presentes no
respetivo manual.

POR FAVOR LEA Y
COMPREENDA LAS
INSTRUCCIONES DE
SEGURIDAD ANTES DE
UTILIZAR LA MÁQUINA

La mezcladora puede utilizarse
tanto para fines domésticos
como profesionales.

El uso correcto incluye el
cumplimiento de las
INSTRUCCIONES indicadas en
el manual de instrucciones
correspondiente.

El fabricante no se
responsabiliza del mal uso de
la mezcladora; no mezcle
sustancias inflamables/
explosivas.

Las modificaciones adicionales
al equipo son responsabilidad
exclusiva del usuario.

El riesgo de lesiones
personales y daños al equipo
puede minimizarse siguiendo
todas las instrucciones del
manual correspondiente.

LISEZ CES INSTRUCTIONS
DE SECURITÉ

Le mélangeur peut être utilisé
à des fins domestiques
et professionnelles.

Une utilisation correcte
implique le respect des
INSTRUCTIONS indiquées dans
le manuel d'instructions
correspondant.

Le fabricant décline toute
responsabilité en cas de
mauvaise utilisation du
mélangeur ; ne pas mélanger de
substances inflammables/
explosives.

Les modifications
supplémentaires apportées à
l'équipement relèvent de la
seule responsabilité de
l'utilisateur.

Le risque de blessures
corporelles et de dommages à
l'équipement peut être
minimisé en suivant toutes les
instructions du manuel
correspondant.

READ THESE SAFETY
INSTRUCTIONS CAREFULLY

The mixer can be
used for both
domestic and professional
purposes.

Proper use includes
compliance with the
INSTRUCTIONS indicated in
the respective instruction
manual.

The manufacturer accepts no
liability for any misuse of the
mixer; do not mix flammable/
explosive substances.

Additional modifications to
the equipment are the sole
responsibility of the user.

The risk of personal injury and
damage to the equipment can
be minimised by following all
the instructions in the relevant
manual.

ARBEITEN IST ES SEHR
WICHTIG DAS SIE DIE
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
GELESEN UND VERSTANDEN
HABEN.

Der Mischer kann sowohl für
private als für
auch professionelle Zwecke
verwendet werden.

Zur bestimmungsgemäßen
Verwendung gehört auch die
Einhaltung der in der
jeweiligen
Gebrauchsanweisung
angegebenen
ANWEISUNGEN.

Der Hersteller übernimmt
keine Haftung für einen
eventuellen Missbrauch des
Mischers; keine brennbaren/
explosiven Stoffe mischen.

Zusätzliche Veränderungen
am Gerät liegen in der
alleinigen Verantwortung des
Benutzers.

Das Risiko von Personen- und
Geräteschäden kann durch
Befolgen aller Anweisungen
in der entsprechenden
Bedienungsanleitung
minimiert werden.

**ANTES DE TRABALHAR
COM A BETONEIRA**

ANTES de ligar a ficha de alimentação eléctrica certifique-se que o interruptor da máquina se encontra na posição de desligado.

VERIFIQUE se os protetores e resguardos estão em posição e corretamente fixados.

NÃO use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

UTILIZE os equipamentos de proteção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protetores auriculares.

ASSEGURE que os cabos não provoquem o tropeçar dos utilizadores ou o enrolamento nos componentes em movimento e **NÃO** as utilize em ambientes húmidos.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

**ANTES DE TRABAJAR
CON LA HORMIGONERA**

ANTES de conectar la fuente de alimentación asegúrese de que el interruptor de encendido del equipo está en la posición de apagado.

VERIFIQUE si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

NO use ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

UTILICE los equipamientos con equipo de protección individual conforme a las normas legislación aplicable, concretamente: Cascos, botas de trabajo, guante y protectores auriculares.

ASEGÚRESE que los cables no provocan el tropiezo de los usuarios lizadores o el enrollamiento en los componentes en movimiento y **NO** las utilice en ambientes húmedos.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

**AVANT DE TRAVAILLER
LA BÉTONNIÈRE**

AVANT de brancher l'alimentation assurez-vous que l'interrupteur d'alimentation de la machine est en position d'arrêt.

VÉRIFIER si les protections et les gardes de boucliers sont bien placés.

NE PORTEZ PAS de vêtements larges ou pendant, n'y de bijoux qui peuvent s'accrocher au s'enronlir dans les pièces en mouvement.

UTILISER l'équipement de protection. Incluant: casques, bottes de travail, gants et protecteurs d'oreilles.

ASSUREZ-VOUS que les câbles ne provoque et **NE PAS** utiliser dans un environnement humide.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

**BEFORE WORKING
WITH CEMENT MIXER**

BEFORE turning on the power plug make sure the machine power switch is in the off position.

Before working with the mixer **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

DO NOT wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

USE protective equipment such as hard hats, work boots, gloves and hearing protectors.

CHECK if the cables will not trip the operators or get caught in the moving parts, and **DO NOT** use in damp environments.

READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.

**BEVOR SIE MIT DEN
BETONMISCHER**

BEVOR sie die machine anschliessen versicher sie ausgeschaltet ist.

ÜBERPRÜFEN sie das alle sicherheitsvorschriften

KEINE lose Kleidung, ketten oder schmuckstücke bei der arbeit mit der maschine tragen, es besteht die gefahr von der maschine einwickelt zu werden.

BENUTZEN von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe und arbeitsschuhe.

VERSICHERN sie sich das die kabel sich nicht einwickeln und stolpern verursachen, **NICHT** in nassen plätze benutzen.

LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.

Assegure a devida colocação do pente rasgador, colocar tangencialmente sobre a rede do tampo do balde e posteriormente o seu aperto (fig. 1).

Asegúrese de que el peine desgarrador está bien ajustado, colocado tangencialmente en la red de la parte superior del cazo y apretado (fig. 1).

Veillez à ce que le peigne d'arrachage soit correctement mis en place, placé tangentiellement sur le filet de la partie supérieure du seau, puis serré (fig. 1).

Ensure that the tearing comb is properly fitted, placed tangentially on the netting of the bucket top and then tightened (fig. 1).

Vergewissern Sie sich, dass der Aufreißkamm ordnungsgemäß angebracht, tangential auf das Netz des Eimerbteils aufgesetzt und dann festgezogen ist (Abb. 1).

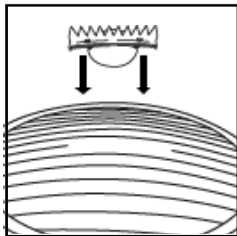


FIG 1



FIG 2

DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA

MANTENHA as pessoas estranhas afastadas do tambor.

MANTENHA a área à volta da betoneira limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

ASSEGURE sempre que a betoneira está nivelada e estável (fig. 2 e fig. 3).

CONHEÇA os comandos da máquina antes de a utilizar.

ASSEGURE que os protetores e resguardos estão colocados nas posições corretas.

ASSEGURE a plena ventilação da área confinada ao motor.

COLOQUE a máquina a funcionar com a boca do tambor virada para cima.

NÃO ultrapasse a capacidade nominal de mistura.

SUBSTITUA qualquer protetor ou resguardo danificado durante o uso.

ASSEGURE que os amassadores estão a rodar quando se está a proceder à descarga.

DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA

MANTENGA las personas ajenas, alejadas del tambor.

MANTENGA el área alrededor de la hormigonera limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los utilizadores sobre los componentes en movimiento.

ASEGÚRESE siempre de que la hormigonera está nivelada y estable (fig. 2 e fig. 3).

CONOZCA los mandos de la máquina antes de utilizarla.

ASEGÚRESE que los protectores y resguardos están colocados en las posiciones correctas.

ASEGÚRESE de la plena ventilación del área confinada al motor.

COLOQUE la máquina funcionando con la boca del tambor girada hacia arriba.

NO sobrepase la capacidad nominal de la mezcla.

SUBSTITUYA cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

ASEGÚRESE de que los amasadores giran al descargar.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA BÉTONNIÈRE

MAINTENIR éloigner de la cuve les personnes étrangères au chantier.

MAINTENIR l'espace autour de la bétonnière propre et sécurisé enfin d'éviter la chute des utilisateurs sur la machine en mouvement.

ASSUREZ-vous que la machine est à niveau et stable (fig. 2 et fig. 3).

CONNAITRE les commandes de la machine avant de l'utiliser.

ASSUREZ-vous de la bonne ventilation du moteur.

METTRE la machine en marche avec l'ouverture de la cuve vers le haut.

NE PAS dépasser la capacité maximale de remplissage de la machine.

REMPLACEZ les protections détériorées lors de l'utilisation.

ASSUREZ-vous que les pétrins tournent lors du déchargement.

DURING THE WORK WITH THE CEMENT MIXER

KEEP bystanders away from the drum.

KEEP the area around the mixer clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the mixer is levelled and stable (fig. 2 and fig. 3).

LEARN about the controls of the machine before use.

ENSURE that guards and shields are placed in correct positions.

ENSURE the full ventilation of the area confined to the engine.

PLACE the machine running at the mouth of the drum facing up.

Do **NOT** exceed the rated capacity of the mixture.

REPLACE any damaged protective guard or during use.

ENSURE that the kneaders are turning when unloading.

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN BETONMISCHER

KEINE unerlaubten person darf in der nähe der maschine.

BEWAHREN Sie die umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfälle verursachen.

VERSICHERN dass die maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeitet (abb. 2 und abb. 3)

BEDIENUNG der maschine muss beherrscht sein vor der benutzung.

VERSICHERN das schild und schützung richtig eingerichtet sind.

STELLEN Sie sicher die volle Belüftung der umgebung.

ANLAUF mit Mündung der Trommel nach oben.

BESCHRIEBEN Mischung darf nicht überschritten werden.

BESCHÄDIGTE Schutzhaube während der Anwendung müssen ersetzen.

SICHERSTELLEN dass die Kneten drehen sich beim Entladen.



FIG 3

DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA**FECHAR** a grade de segurança.

A misturadora funciona apenas com a grade de segurança fechada.

LIGAR a misturadora.

ADICIONAR todos os constituintes da mistura. O carregamento dos mesmos deve ser feito pela parte superior do balde (fig. 4).

DESCARREGAR a mistura a partir da boca de descarregamento (fig. 5) para um balde (fig. 6) ou carro de mão (fig. 7).

DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA**CERRER** la rejilla de seguridad.

La batidora sólo funciona con la rejilla de seguridad cerrada.

ENCIENDA la mezcladora.

AGREGAR todos los componentes de la mezcla. Deben cargarse desde la parte superior del cubo (fig. 4).

DESCARGAR la mezcla por la boca de descarga (fig. 5) en un cubo (fig. 6) o carretilla (fig. 7).

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA BÉTONNIÈRE**FERMER** la grille de sécurité.

Le mixeur ne fonctionne que lorsque la grille de sécurité est fermée.

ALLUMER le mixeur.

AJOUTER tous les constituants du mélange. Ils doivent être chargés par le haut du seau (fig. 4).

DÉCHARGER le mélange de la buse de vidange (fig. 5) dans un seau (fig. 6) ou une brouette (fig. 7).

DURING THE WORK WITH THE CEMENT MIXER**CLOSE** the security grille.

The mixer only works with the safety grid closed.

SWITCH ON the mixer.

ADD all the constituents of the mixture. They should be loaded from the top of the bucket (fig. 4).

DISCHARGE the mixture from the discharge spout (fig. 5) into a bucket (fig. 6) or wheelbarrow (fig. 7).

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN BETONMISCHER**SCHIEßEN** Sie das Sicherheitsgitter.

Der Mischer funktioniert nur bei geschlossenem Schutzgitter.

SCHALTEN Sie den Mischer ein.

GEBEN Sie alle Bestandteile der Mischung hinzu. Sie sollten von oben in den Eimer gefüllt werden (Abb. 4).

SCHÜTTEN Sie das Gemisch aus dem Auslaufstutzen (Abb. 5) in einen Eimer (Abb. 6) oder eine Schubkarre (Abb. 7).



FIG 4

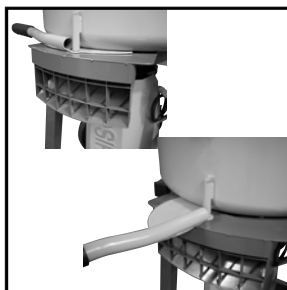


FIG 5



FIG 6



FIG 7



FIG 8



FIG 9

FIG9 - Sentido de rotação dos amassadores: sentido inverso dos ponteiros do relógio.

FIG9 - Sentido de giro de las amasadoras: antihorario.

FIG9 - Sens de rotation des pétrins : sens inverse des aiguilles d'une montre.

FIG9 - Direction of rotation of the kneaders: anti-clockwise.

ABB9 - Drehrichtung der Kneten: gegen den Uhrzeigersinn.

DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA

DESLIGUE sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

EM CASO DE INCÊNDIO

SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZE um extintor de pó químico seco ABC (FIG. 8).

NÃO utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA

DESENCHUFE siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

EN CASO DE INCENDIO

SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTELA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

UTILICE un extintor de Polvo Químico Seco ABC (FIG. 8).

NO utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

EN TRAVAILLANT AVEC LA BÉTONNIÈRE

DÉBRANCHEZ toujours la machine en charge et l'alimentation quand elle est seule.

ATTENTION a des zones de danger.

EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREUD FEU, ÉTEIGNEZ LA COMMANDE OU L' ALIMENTATION.

UTILISEZ un extincteur chimique en poudre CO (fig. 8)

NE PAS utiliser l'eau.

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULER ET AP-PELÉZ** les pompiers.

WHILE WORKING WITH THE CEMENT MIXER

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

BE AWARE of the danger zones.

IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.

USE a dry chemical powder ex-tinguisher ABC (FIG 8).

DO NOT use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.

BEIM UMGANG MIT BETONMISCHER

IMMER ausschalten und von der stromversorgung entziehen wen die maschine allein gelassen wird.

VORSICHTIG auf gefährlichen bereiche der maschine.

IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUSSCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC (Abbildung 8).

KEINE Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN.**



PARAGEM DE EMERGÊNCIA

ESTA MÁQUINA NÃO É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA, UMA VEZ QUE NÃO REDUZ O TEMPO DE PARAGEM DA MÁQUINA, DEVE SER UTILIZADO O COMANDO DE ARRANQUE/ PARAGEM.

SWITCH ON (fig. 10):
O TAMPO DA MISTURADORA ENCONTRA-SE FECHADO, E ASSIM PERMITE A ROTAÇÃO DOS AMASSADORES.

SWITCH OFF (fig. 11):
ESTA AÇÃO OCORRE QUANDO O TAMPO É ABERTO, E ASSIM O PROCESSO DE MISTURA NÃO É EFETUADO.

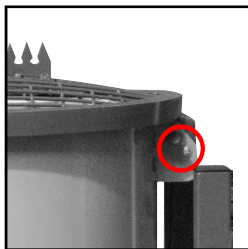


FIG 10

PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA NO ESTÁ EQUIPADO CON UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA PORQUE NO REDUCIR EL TIEMPO DE DETENER LA MÁQUINA SE DEBE UTILIZAR PARA MANDO (START / STOP)

SWITCH ON (fig. 10):
LA PARTE SUPERIOR DE LA BATIDORA ESTÁ CERRADA, PERMITIENDO LA ROTACIÓN DE LAS AMASADORAS.

SWITCH OFF (fig. 11):
ESTA ACCIÓN SE PRODUCE AL ABRIR LA TAPA, POR LO QUE EL PROCESO DE AMASADO NO SE LLEVA A CABO.

ARRET D'URGENCE

CETTE MACHINE N'EST PAS ÉQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE PARCE QU'ILS NE RÉDUIT PAS LE TEMPS D'ARRÊT DE LA MACHINE UTILISÉ LA COMMANDE (START/STOP).

SWITCH ON (fig. 10):
LA PARTIE SUPÉRIEURE DU MÉLANGEUR EST FERMÉE, CE QUI PERMET AUX PÊTRINS DE TOURNER.

SWITCH OFF (fig. 11):
CETTE ACTION SE PRODUIT LORSQUE LE COUVERCLE EST OUVERT, ET LE PROCESSUS DE MÉLANGE N'A DONC PAS LIEU.

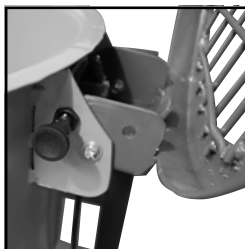


FIG 11

EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY STOP BECAUSE THEY DO NOT REDUCE THE TIME OF STOPPING THE MACHINE MUST BE USED FOR COMMAND START / STOP.

SWITCH ON (fig. 10):
THE TOP OF THE MIXER IS CLOSED, ALLOWING THE KNEADERS TO ROTATE.

SWITCH OFF (fig. 11):
THIS ACTION OCCURS WHEN THE LID IS OPENED, AND SO THE MIXING PROCESS IS NOT CARRIED OUT.

NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST NICHT MIT EINER NOTBREMSE GERÜSTET, WEIL SIE NICHT DIE ZEIT ZUM ANHALTEN DER MASCHINE REDUZIEREN. SIE MUSSEN DIE START / STOP BEDIENUNG VERWENDEN.

SWITCH ON (abb. 10):
DER OBERE TEIL DES MISCHERS IST GESCHLOSSEN, SO DASS SICH DIE KNETER DREHEN KÖNNEN.

SWITCH OFF (abb. 11):
DIESE AKTION FINDET STATT, WENN DER DECKEL GEÖFFNET IST, SO DASS DER MISCHVORGANG NICHT AUSGEFÜHRT WIRD.

APÓS TRABALHAR COM A BETONEIRA

DESLIGUE A BETONEIRA
DA FONTE DE
ALIMENTAÇÃO.
AO DESLIGAR NÃO
PUXE PELO FIO.

COLOCAR a misturadora
horizontalmente para
uma limpeza mais fácil (fig. 12).

LIMPE corretamente a máquina,
eliminando todos os restos
das misturas com a ajuda de
uma vassoura e nunca
com ferramentas ou
outros objetos.

LIMPE cuidadosamente os
amassadores para evitar
acumulação de restos de
misturas.

NÃO bata nos amassadores
com
nenhuma ferramenta ou
outro objeto (fig. 13).

Durante a limpeza **NÃO** coloque
as mãos sobre os componentes
em movimento, exemplo:
amassadores.

NÃO deite a água
sobre os rolamentos ou sobre o
motor ou sobre
qualquer componentes
elétricos.

NÃO introduza dentro do tambor
qualquer ferramenta
que o danifique, exemplo: as
pás.

DESPUES DE TRABAJAR CON LA HORMIGONERA

DESCONECTE LA
HORMIGONERA DE LA
FUENTE DE ALIMENTACION,
O DESCONECTAR NO TIRAR
POR EL CABLE.

COLOQUE la mezcladora en
posición horizontal para facilitar
su limpieza (fig. 12).

LIMPIAR correctamente la
máquina, eliminando todos los
restos de las mezclas con una
escoba y nunca con
herramientas u otros objetos.

LIMPIE CUIDADOSAMENTE las
amasadoras para evitar la
acumulación de restos de
mezcla.

NO golpee las amasadoras con
ninguna herramienta u otro
objeto (fig. 13).

Durante la limpieza, **NO** coloque
las manos sobre los
componentes móviles, por
ejemplo, las amasadoras.

NO vierta agua sobre los
cojinetes o el motor ni sobre
ningún componente eléctrico.

NO introduzca ninguna
herramienta en el tambor que
pueda dañarlo, por ejemplo, las
palas.

APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA BÉTONNIÈRE COUPER L'ALIMENTATION

PLACER le mixeur à l'horizontale
pour faciliter le nettoyage (fig.
12).

NETTOYER correctement la
machine en éliminant toute trace
de mélange à l'aide d'un balai et
jamais avec des outils ou
d'autres objets.

NETTOYEZ SOIGNEUSEMENT
les pétrins pour éviter toute
accumulation de résidus de
mélange.

NE PAS frapper les pétrins avec
un outil ou un autre objet.

Lors du nettoyage, **NE PAS**
mettre les mains sur les
éléments mobiles, par exemple
les pétrins (fig. 13).

NE PAS verser de l'eau sur les
roulements, le moteur ou tout
autre composant électrique. **NE**

PAS insérer dans le tambour un
outil qui pourrait l'endommager,
par exemple les pales.

AFTER WORK WITH THE CEMENT MIXER

TURN OFF THE MIXER POWER
SUPPLY,
DO NOT PULL
THE WIRE.

PLACE the mixer horizontally for
easier cleaning (fig. 12).

CLEAN the machine properly,
removing all traces of the
mixtures with a broom and never
with tools or other objects.

CAREFULLY CLEAN the
kneaders to avoid any build-up of
mixture residue.

DO NOT hit the kneaders with
any tool or other object (fig. 13).

When cleaning, **DO NOT** place
your hands on moving
components, e.g. kneaders.

DO NOT pour water over the
bearings or the motor or any
electrical components.

DO NOT insert any tool into the
drum that could damage it, e.g.
the paddles.

NACH DER ARBEIT MIT DEN BETONMISCHER MASCHINE AUSSCHALTEN, NICHT AM KABEL ABZIEHEN.

STELLEN Sie den Mischer zur
leichteren Reinigung waagrecht
auf. (Abb. 12).

REINIGEN Sie die Maschine
ordnungsgemäß, indem Sie alle
Spuren der Mischungen mit
einem Besen und niemals mit
Werkzeugen oder anderen
Gegenständen entfernen.

REINIGEN Sie die Knet-
er sorgfältig, damit sich keine
Mischungsreste ansammeln.

SCHLAGEN SIE NICHT mit
Werkzeugen oder anderen
Gegenständen auf die Knet-
er (Abb. 13).

Bei der Reinigung **NICHT** auf
bewegliche Teile, z. B. die
Knet-er, fassen.

Gießen Sie **KEIN** Wasser über die
Lager, den Motor oder andere
elektrische Bauteile.

Führen Sie **KEIN** Werkzeug in die
Trommel ein, das diese
beschädigen könnte, z. B. die
Paddel.



FIG 12



FIG 13



FIG 14

TRANSPORTE

O transporte **DEVE** ser efetuado sempre com o tambor vazio.

O transporte manual da betoneira **DEVE** ser efetuado através dos punhos (fig. 14).

A movimentação **DEVE** ser efetuada a puxar, nunca a empurrar.

NÃO coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação.

O carregamento para camiões **DEVE** ser efetuado com a misturadora fixa na horizontal em cima de uma paleta. **NUNCA** eleve manualmente a misturadora para o camião.

NÃO passe por debaixo de cargas suspensas.

Na ausência de gruas **RECORRA** a pranchas com a resistência necessária face à massa da misturadora.

Para colocar a misturadora num veículo ligeiro deve:

- Fechar os punhos;
- Assentar a misturadora com as rodas superiores no veículo, segurando sempre a mesma (fig. 15);
- Levantar e empurrar as patas da misturadora com o auxílio das 4 rodas de transporte (2 superiores e 2 inferiores) (fig. 16);
- Com a misturadora totalmente assente no veículo prenda a mesma com cintas (fig. 17).



FIG 15



FIG 16



FIG 17

TRANSPORTE

El transporte **DEBE** ser efectuado siempre con el tambor vacío.

La hormigonera **DEBE** transportarse a mano utilizando las asas (fig. 14).

La manipulación **DEBE** hacerse tirando, nunca empujando.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

La carga en camiones **DEBE** realizarse con la hormigonera fijada horizontalmente sobre un palet. **NUNCA** levante manualmente la hormigonera para subirla al camión. **NO** conduzca bajo cargas suspendidas.

En ausencia de grúas, **UTILIZAR** tablas con la resistencia necesaria en relación con la masa de la hormigonera.

Para colocar la hormigonera sobre un vehículo ligero debe:

- Cerrar las asas;
- Colocar la hormigonera con las ruedas superiores sobre el vehículo, sujetándola en todo momento (fig. 15);
- Levantar y empujar las patas de la hormigonera utilizando las 4 ruedas de transporte (2 superiores y 2 inferiores) (fig. 16);
- Una vez que la hormigonera esté totalmente sobre el vehículo, asegúrela con las correas (fig. 17).

TRANSPORT

Le transport **DEVRAIT** toujours être fait avec le tambour vide.

La bétonnière **DOIT** être transportée à la main à l'aide des poignées (fig. 14).

La manutention **DOIT** se faire en tirant, jamais en poussant.

NE PAS poser les mains sur d'autres éléments lors du déplacement.

Le chargement sur les camions **DOIT** être effectué avec le malaxeur fixé horizontalement sur une palette. Ne jamais soulever manuellement le mélangeur sur le camion.

NE PAS conduire sous des charges suspendues.

En l'absence de grues, **UTILISEZ** des planches ayant la résistance nécessaire par rapport à la masse du mélangeur.

Pour placer le malaxeur sur un véhicule léger, il faut

- Fermer les poignées ;
- Placer le malaxeur avec ses roues supérieures sur le véhicule, en le tenant toujours (fig. 15) ;
- Soulever et pousser les pieds de l'appareil à l'aide des 4 roues de transport (2 supérieures et 2 inférieures) (fig. 16) ;
- Une fois l'appareil entièrement posé sur le véhicule, le fixer à l'aide de sangles (fig. 17).

TRANSPORTATION

The transportation **SHOULD** always be done with the empty drum.

The concrete mixer **MUST** be transported by hand using the handles (fig. 14).

Handling **MUST** be done by pulling, never by pushing.

DO NOT place your hands on other components when moving.

Loading onto lorries **MUST** be carried out with the mixer fixed horizontally on a pallet. **NEVER** manually lift the mixer onto the lorry. **DO NOT** drive under suspended loads.

In the absence of cranes, USE boards with the necessary strength in relation to the mixer's mass.

To place the mixer on a light vehicle you must:

- Close the handles;
- Place the mixer with its upper wheels on the vehicle, holding it at all times (fig. 15);
- Lift and push the legs of the mixer using the 4 transport wheels (2 upper and 2 lower) (fig. 16);
- Once the mixer is fully on the vehicle, secure it with straps (fig. 17).

TRANSPORT

Der transport **MUSS** immer mit leeren trommel erfolgen.

Der Betonmischer **MUSS** von Hand an den Griffen (Abb. 14) transportiert werden.

Die Handhabung **MUSS** durch Ziehen erfolgen, niemals durch Schieben.

Legen Sie Ihre Hände beim Transport **NICHT** auf andere Komponenten.

Das Verladen auf Lastwagen **MUSS** mit horizontal auf einer Palette befestigtem Mischer durchgeführt werden. Heben Sie den Mischer **NIEMALS** manuell auf den Lastwagen. Fahren Sie **NICHT** unter schwebenden Lasten.

In Ermangelung von Kränen sind Bretter zu verwenden, die im Verhältnis zur Masse des Mixers die erforderliche Festigkeit aufweisen.

Um den Mischer auf ein leichtes Fahrzeug zu stellen, müssen Sie:

- Schließen Sie die Griffe;
- Stellen Sie den Mischer mit den oberen Rädern auf das Fahrzeug und halten Sie ihn dabei fest (Abb. 15);
- Heben und schieben Sie die Beine des Mixers mit Hilfe der 4 Transporträder (2 obere und 2 untere) (Abb. 16);
- Sobald der Mischer vollständig auf dem Fahrzeug steht, sichern Sie ihn mit Gurten (Abb. 17).

ARMAZENAMENTO

SEMPRE após a devida limpeza.

Para armazenamentos prolongados, **PROCEDA** a uma lubrificação prévia da máquina.

NUNCA armazene a betoneira em locais húmidos.

ASSEGURE a estabilidade da máquina.

NÃO coloque objetos sobre a máquina.

NUNCA armazenar a betoneira suspensa pela estrutura.

ALMACENAMIENTO

SIEMPRE después de la debida limpieza.

Para almacenamientos prolongados, **PROCEDA** a una lubricación previa de la máquina.

NUNCA almacene la hormigonera en locales humedos.

ASEGURAR la estabilidad de la máquina.

NO coloque objetos encima de la máquina.

NUNCA almacenar la hormigonera suspensa por el gancho.

STOCKAGE

TOUJOURS après un bon net-toyage.

Pour un stockage prolongé, **FAIRE** la lubrification de la machine précédente.

Ne **JAMAIS** stocker la béton-nière dans un environnement humide.

ASSUREZ-vous de la stabilité de la machine.

NE PAS poser d'objets sur la machine.

Ne **JAMAIS** ranger la machine suspendue.

STORAGE

ALWAYS after proper cleaning.

Always **PLACE** the drum in a storage position (FIG20)

NEVER store the mixer in wet locations.

ENSURE the stability of the machine.

DO NOT place objects on the machine.

NEVER store the mixer suspended by the hook.

LAGERUNG

IMMER nach gründliche Reinigung.

Für eine längere Lagerung, **MUSS** die Schmierung der Maschine gesichert werden.

Bewahren Sie **NIEMALS** die Mischer in feuchten Räumen.

GARANTIE sie die Stabilität der Maschine.

Platzieren Sie **KEINE** Gegenstände auf dem Gerät.

NIEMALS den Mischer mit Hak-en aufgehängt.

FIM DE VIDA DA MÁQUINA

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhida por um organismo licenciado pela autoridade nacional competente, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

TERMINO Y VIDA DE LA MAQUINA

La máquina al final de su ciclo de vida debe ser recogida por un organismo autorizado por la autoridad nacional competente para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos y lubricantes.

FIN DE VIE DE LA MACHINE

La machine en fin de vie doit être collectée par un organisme agréé par l'autorité nationale compétente pour la collecte des matériaux métalliques, des matériaux électriques et des lubrifiants.

END OF LIFE OF THE MACHINE

The machine at the end of its life cycle must be collected by a body licensed by the competent national authority for the collection of metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).

LEBSENSENDE DER MASCHINE

Die Maschine muss am Ende ihres Lebenszyklus von einer Stelle zurückgenommen werden, die von der zuständigen nationalen Behörde für die Rücknahme von metallischen Werkstoffen, Elektromaterialien und Schmiermitteln zugelassen ist.



FIG 1



FIG 2



FIG 3

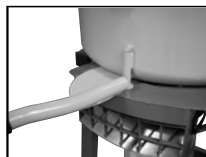


FIG 4

POSIÇÕES DE UTILIZAÇÃO

ARRANQUE

COLOCAR sempre os amassadores em movimento antes de carregar com água, inertes e cimento.

NUNCA deslocar a máquina com o balde carregado.

CARREGAMENTO

NÃO ultrapassar a capacidade nominal de mistura.

DESCARGA

Posicionar o balde ou o carro de mão na posição de descarga (fig. 1 e fig. 2) e abrir a boca de descarga (fig. 3 e fig. 4).

DESLIGAR A BETONEIRA MOTOR ELÉCTRICO

Ao desligar o cabo de extensão **NUNCA** puxar pelo fio.

POSICIONES DE USO

ARRANQUE

PONGA siempre en marcha los mezcladores antes de cargarlos con agua, áridos y cemento.

NUNCA mueva la máquina con el cazo cargado.

CARGA

NO sobrepasar la capacidad nominal de mezcla.

DESCARGA

Coloque el cubo o la carretilla en posición de descarga (fig. 1 y fig. 2) y abra la boca de descarga (fig. 3 y fig. 4).

DESCONECTAR LA HORMIGONERA MOTOR ELÉCTRICO

Al desconectar el cable de extensión **NUNCA** tire del cable.

POSITIONS D'UTILISATION

DÉMARRER

Les malaxeurs doivent **TOUJOURS** être mis en marche avant d'être chargés d'eau, d'agréats et de ciment.

Ne déplacez **JAMAIS** la machine avec le godet chargé.

CHARGEMENT

NE PAS dépasser la capacité nominale de mélange.

DÉCHARGEMENT

Positionner le godet ou la brouette en position de déchargement (fig. 1 et fig. 2) et ouvrir la bouche de déchargement (fig. 3 et fig. 4).

DEBRANCHER LA BÉTONNIÈRE MOTEUR ÉLECTRIQUE

Lorsque vous débranchez le cordon d'extension **NE JAMAIS** tirer sur le cordon.

POSITIONS OF USE

START

Always **SET** the mixers in motion before loading with water, aggregates and cement.

NEVER move the machine with the bucket loaded.

LOADING

DO NOT exceed the rated capacity of the mixture.

DISCHARGE

Position the bucket or wheelbarrow in the discharge position (fig. 1 and fig. 2) and open the discharge mouth (fig. 3 and fig. 4).

WHEN YOU TURN OFF THE MIXER ELECTRIC MOTOR

When you disconnect the extension cable **NEVER** pull the cord.

ARBEITS POSITION

START

Setzen **SIE** die Rührwerke immer in Bewegung, bevor Sie Wasser, Zuschlagstoffe und Zement einfüllen.

Bewegen Sie die Maschine **NIEMALS** mit beladener Schaufel.

LADEN

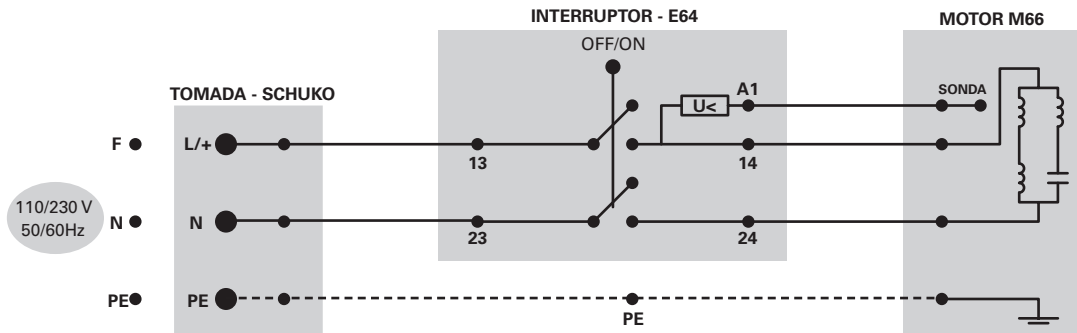
Überschreiten Sie **NICHT** die Nennkapazität der Mischung.

ENTLADEN

Stellen Sie die Schaufel oder Schubkarre in die Entladeposition (Abb. 1 und Abb. 2) und öffnen Sie die Entleerungsöffnung (Abb. 3 und Abb. 4).

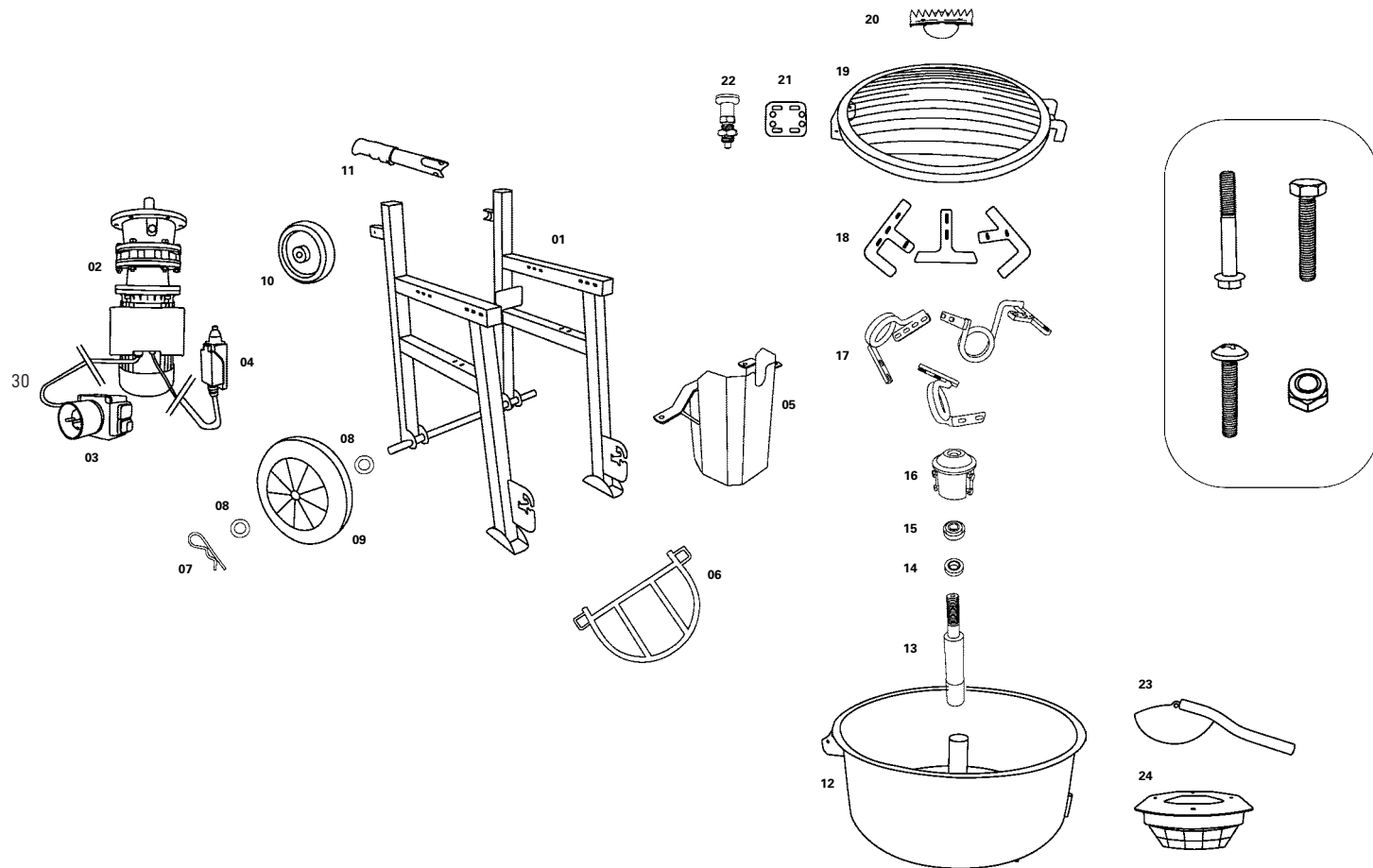
BETONMISCHER AUSSCHALTEN ELEKTROMOTOR

Wenn Sie das Verlängerungskabel ausschalten niemals am Kabel Ziehen.



SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME INDICATION ANGABE	1	BETONEIRA DEIXAR DE TRABALHAR	HORMIGONERA DEJA DE TRABAJAR	BÉTONNIÈRE CESSÉ DE TRAVAILLER	CEMENT MIXER STOPED WORKING	BETONMISCHER ARBEITET NICHT
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	1	TROCAR INTERRUPTOR	CAMBIAR EL INTERRUPTOR	CHANGER L'INTERRUPTEUR	SWITCH CHANGE	SCHALTUNG ÄNDERN
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME INDICATION ANGABE	2	QUADRO ELÉCTRICO DESLIGAR-SE	CUADRO ELÉCTRICO CERRADO	PANNEAU ÉLECTRIQUE DESACTIVÉ	ELECTRICAL PANEL OFF	SCHALTRAHMEN SCHALTET AUS
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	2	ESTICAR CABO	ESTIRAMIENTO DEL CABLE	TENDRE LE CÂBLE	STRETCH CAPE	SPANNEN DES KABELS
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME INDICATION ANGABE	3	MOTOR NÃO ARRANCA	EL MOTOR NO ARRANCA	LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS	ENGINE WON'T START	MOTOR SPRINGT NICHT AN
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	3	SEM ENERGIA ELÉTRICA	SIN ELECTRICIDAD	SANS ÉLECTRICITÉ	WITHOUT ELECTRICITY	OHNE STROM
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	3	VERIFICAR A PROTEÇÃO DO FUSÍVEL	COMPROBAR PROTECCIÓN FUSIBLE	VÉRIFIER LA PROTECTION DU FUSIBLE	CHECK FUSE PROTECTION	ABSICHERUNG PRÜFEN
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	3	CABO INTERRUPTOR COM DEFEITO	CABLE DEL INTERRUPTOR DEFECTUOSO	CÂBLE DE COMMUTATION DÉFECTUEUX	FAULTY SWITCH CABLE	DEFEKTES SCHALTKABEL
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	3	VERIFICAR COMPONENTES ELÉTRICOS	COMPRUEBE LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS	VÉRIFIER LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	CHECK ELECTRICAL COMPONENTS	ELEKTRISCHE KOMONENTEN PRÜFEN
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	3	GRADE DE SEGURANÇA NÃO ESTÁ FECHADA	LA REJILLA DE SEGURIDAD NO ESTÁ CERRADO	LA GRILLE DE SÉCURITÉ N'EST PAS FERMÉE	SAFETY GRILLE IS NOT CLOSED	SCHUTZGITTER IST NICHT GESCHLOSSEN
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	3	FECHAR A GRADE DE SEGURANÇA	CIERRE LA REJILLA DE SEGURIDAD	FERMER LA GRILLE DE SÉCURITÉ	CLOSE THE SAFETY GRILLE	DAS SCHUTZGITTER SCHLIESSEN
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME INDICATION ANGABE	4	MOTOR LIGA MAS OS AMASSADORES NÃO RODAM	EL MOTOR ARRANCA PERO LAS AMASADORAS NO GIRAN	LE MOTEUR DÉMARRE MAIS LES PÉTRINS NE TOURNENT PAS	MOTOR STARTS BUT THE KNEADERS DON'T TURN	MOTOR STARTET, ABER DIE KNETER DREHEN SICH NICHT
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	4	AMASSADORES BLOQUEADOS	AMASADORES BLOQUEADOS	PÉTRINS BLOQUÉS	BLOCKED KNEADERS	OHNE SBLÖCKIERTE KNETERSTROM
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	4	BALDE CHEIO DE MISTURA	CUBO LLENO DE MEZCLA	SEAU REMPLI DE MÉLANGE	BUCKET FULL OF MIX	EIMER VOLL MIT MISCHUNG
CAUSA CAUSA CAUSE CAUSE URSACHE	4	CONDENSADOR COM DEFEITO	CONDENSADOR DEFECTUOSO	CONDENSEUR DÉFECTUEUX	DEFECTIVE CONDENSER	DEFEKTER VERFLÜSSIGER
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	4	DESLIGAR A MÁQUINA, RETIRAR A FICHA DA TOMADA E LIMPAR O BALDE	APAGUE LA MÁQUINA, DESENCHUFELA DE LA TOMA DE CORRIENTE Y LIMPIE EL CUBO	ÉTEINDRE LA MACHINE, DÉBRANCHER LA FICHE DE LA PRISE DE COURANT ET NETTOYER LE GODET	SWITCH OFF THE MACHINE, REMOVE THE PLUG FROM THE SOCKET AND CLEAN THE BUCKET	DIE MASCHINE AUSSCHALTEN, DEN STECKER AUS DER STECKDOSE ZIEHEN UND DIE SCHAUFEL REINIGEN
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION SOLUTION LÖSUNG	4	SE CONTINUAR A AVARIA, ENVIAR PARA FABRICANTE	SI EL FALLO PERSISTE, ENVIAR AL FABRICANTE	SI LE DÉFAUT PERSISTE, ENVOYER AU FABRICANT	IF FAULT CONTINUES, SEND TO MANUFACTURER	WENN DER FEHLER WEITERHIN BESTEH, AN DEN HERSTELLER SENDEN

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAME	NAMEN
01	ESTRUTURA	ESTRUCTURA	STRUCTURE	STRUCTURE	STRUKTUR
02	MOTOR	MOTOR	MOTEUR	ENGINE	MOTOR
03	INTERRUPTOR	INTERRUPTOR	INTERRUPTEUR	SWITCH	SCHALTEN
04	SWITCH	CONMUTADOR	COMMUTATEUR	SWITCH DEVICE	SCHALTGERÄT
05	PROTEÇÃO MOTOR	PROTECCIÓN DEL MOTOR	PROTECTION DU MOTEUR	ENGINE PROTECTION	MOTORSCHUTZ
06	SUPOORTE INFERIOR BALDE	SOPORTE INFERIOR PARA CUBOS	PORTE-SEAU INFÉRIEUR	BOTTOM BUCKET HOLDER	BODENSCHAUFELHALTER
07	CHAVETA BETA (2x)	LLAVE BETA (2x)	BETA KEY (2x)	BETA KEY (2x)	BETA-Schlüssel (2x)
08	ANILHA 46 x 26,5 x 2 mm (x4)	ANILLO 46 x 26,5 x 2 mm (x4)	RONDELLE 46 x 26,5 x 2 mm (x4)	RING 46 x 26,5 x 2 mm (x4)	SCHEIBE 46 x 26,5 x 2 mm (x4)
09	RODA 300 mm (x2)	RUEDA 300 mm (x2)	ROUE 300 mm (x2)	WHEEL 300 mm (x2)	RÄDER 300 mm (x2)
10	RODA 125 mm (x2)	RUEDA 125 mm (x2)	ROUE 125 mm (x2)	WHEEL 125 mm (x2)	RÄDER 125 mm (x2)
11	PUNHO (x2)	PUÑO (x2)	POIGNÉE (x2)	HANDLE (x2)	HANDGRIFF (x2)
12	BALDE	CUBO	SEAU	BUCKET	EIMER
13	VEIO	EJE	ARBRE	SHAFT	SHAFT
14	ROLAMENTO (x2)	RODAMIENTO (x2)	BÉLIER (x2)	BEARING (x2)	LAGER (x2)
15	CASQUILHO	CASQUILLO	RACCORD ACIER	CASQUILE	GEWINDE
16	CHUMACEIRA	COJINETE	COUSSINET	BEARING	TRAGARM
17	CONJUNTO DE MEXEDORES	CONJUNTO DE AGITADORES	JEU DE MÉLANGEURS	STIRRING SET	SATZ RÜHRER
18	CONJUNTO RASPADORES	JUEGO DE RASPADORES	SET DE SCRAPER	SCRAPER SET	SCRAPER-SET
19	TAMPA BALDE	TAPA PARA CUBO	COUVERCLE DE LA CUVETTE	BUCKET LID	EISENKORB-DECKEL
20	PENTE RASGADOR	PEINE RASCADOR	PEIGNE À GRATTER	SCRATCHING COMB	KRATZKAMM
21	FIXADOR SWITCH	INTERRUPTOR FIX	FIXATION DE L'INTERRUPTEUR	SWITCH FIXER	SCHALTER FIX
22	TRANCADOR TRASEIRO	BLOQUEO TRASERO	VERROU ARRIÈRE	REAR LOCK	HINTENSCHLOSS
23	TAMPA DESCARGA MASSA	TAPA DE DRENAJE DE MASA	COUVERCLE DU DRAIN DE MASSE	MASS DRAIN COVER	MASSENENTWÄSSERUNGSDECKEL
24	BOCA DESCARGA MASSA	ENJUAGE BUCAL	RINÇAGE DE LA BOUCHE	MOUTH FLUSH	MÜNDE SPÜLE
	ACESSÓRIOS	ACCESORIOS	ACCESSOIRES	ACCESSORIES	ZUBEHÖR
	PARAFUSO M8.25 mm (x7)	TORNILLO M8.25 mm (x7)	VIS M8.25 mm (x7)	BOLT M8.25 mm (x7)	SCHRAUBE M8.25 mm (x7)
	PARAFUSO M6.16 mm (x3)	TORNILLO M6.16 mm (x3)	VIS M6.16 mm (x3)	BOLT M6.16 mm (x3)	SCHRAUBE M6.16 mm (x3)
	PARAFUSO M10.70 mm (x4)	TORNILLO M10.70 mm (x4)	VIS M10.70 mm (x4)	BOLT M10.70 mm (x4)	SCHRAUBE M10.70 mm (x4)
	PARAFUSO M8.65 mm (x2)	TORNILLO M8.65 mm (x2)	VIS M8.65 mm (x2)	BOLT M8.65 mm (x2)	SCHRAUBE M8.65 mm (x2)
	PARAFUSO M4.60 mm (x4)	TORNILLO M4.60 mm (x4)	VIS M4.60 mm (x4)	BOLT M4.60 mm (x4)	SCHRAUBE M4.60 mm (x4)
	PARAFUSO M8.45 mm (x2)	TORNILLO M8.45 mm (x2)	VIS M8.45 mm (x2)	BOLT M8.45 mm (x2)	SCHRAUBE M8.45 mm (x2)
	PARAFUSO M10.50 mm (x2)	TORNILLO M10.50 mm (x2)	VIS M10.50 mm (x2)	BOLT M10.50 mm (x2)	SCHRAUBE M10.50 mm (x2)
	PARAFUSO M10.40 mm (x6)	TORNILLO M10.40 mm (x6)	VIS M10.40 mm (x6)	BOLT M10.40 mm (x6)	SCHRAUBE M10.40 mm (x6)
	PARAFUSO M5.20 mm (x4)	TORNILLO M5.20 mm (x4)	VIS M5.20 mm (x4)	BOLT M5.20 mm (x4)	SCHRAUBE M5.20 mm (x4)
	PARAFUSO M6.10 mm (x4)	TORNILLO M6.10 mm (x4)	VIS M6.10 mm (x4)	BOLT M6.10 mm (x4)	SCHRAUBE M6.10 mm (x4)
	PORCAS M6 (x7)	TUERCA M6 (x7)	ÉCROU M6 (x7)	RING NUTS M6 (x7)	MUTTER M6 (x7)
	PORCAS M8 (x11)	TUERCA M8 (x11)	ÉCROU M8 (x11)	RING NUTS M8 (x11)	MUTTER M8 (x11)
	PORCAS M10 (x12)	TUERCA M10 (x12)	ÉCROU M10 (x12)	RING NUTS M10 (x12)	MUTTER M10 (x12)
	ANILHA M6 (x7)	ANILLO M6 (x7)	RONDELLE M6 (x7)	RING M6 (x7)	SCHEIBE M6 (x7)
	ANILHA M8 (x11)	ANILLO M8 (x11)	RONDELLE M8 (x11)	RING M8 (x11)	SCHEIBE M8 (x11)
	ANILHA M10 (x12)	ANILLO M10 (x12)	RONDELLE M10 (x12)	RING M10 (x12)	SCHEIBE M10 (x12)
	ANILHA M8.35.4	ANILLO M8.35.4	RONDELLE M8.35.4	RING M8.35.4	SCHEIBE M8.35.4



AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.	CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUE-DEN TENER UNA VARIACIÓN DE 10%.	CAPACITÉS, LA PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.	CAPABILITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.	TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN
RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.	SE RESERVA EL DERCHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITAY LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.	SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES ET LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.	RESERVETHE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.	WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.
TODAS AS MEDIDAS EM MILIMETROS (MM).	TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).	TOUTES LES MESURES EN MILLIMÈTRES (MM).	ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).	ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).
IMPRESSÃO 2024	IMPRESO EN 2024	IMPRIMÉ EN 2024	PRINTED IN 2024	GEDRUCKT IN 2024
A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTE CATÁLOGO NÃO É PERMITIDA.	LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DESTE CATALOGO NO ES PERMITIDA.	REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉ.	THE INTEGRAL OR PARCIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.	DIE INTEGRAL ODER PARCIAL KOPIE VON DIESEN KATALOG IST NICHT ERLAUBT.
TODOS OS DIREITOS RESERVADOS	RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS	TOUS DROITS RÉSERVÉS	ALL RIGHTS RESERVED	ALLE RECHTE VORBEHALTEN
COPYRIGHT © 2024	COPYRIGHT © 2024	COPYRIGHT © 2024	COPYRIGHT © 2024	COPYRIGHT © 2024

SIRL, SIRL GROUP
SIMÕES E RODRIGUES, S.A.
ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9
3230-347 PENELA PORTUGAL
T +351 239 560 190
T +351 919 677 588
F +351 239 560 199
geral@sirl.pt
GPS: N 40° 01' 06.45"
N 08° 22' 18.63"

www.sirl.pt



**COMPETE
2020**

**PORTUGAL
2020**



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu
de Desenvolvimento Regional